

COMUNEDI ORA**STATUTO**

Delibera n. 8 del 31/3/2006.

ERSTER ABSCHNITT	SEZIONE PRIMA
KAPITEL 1 ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	CAPITOLO 1 DISPOSIZIONI GENERALI
Art. 1 Autonomie der örtlichen Gemeinschaft	Art. 1 Autonomia della comunità locale
1. Die Gemeinde ist eine autonome Körperschaft. Sie vertritt die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Im Gemeindegebiet sind Sprach- und Volksgruppen mit unterschiedlicher Kultur vorhanden. Die Gemeinde sorgt für den Schutz und die Förderung der Sprache, der Kultur und der Identität dieser Gruppen. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, um das gegenseitige Kennenlernen und Zusammenleben dieser Volksgruppen zu gewährleisten.	1. Il comune è un ente autonomo, che rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il comune, nel cui territorio convivono gruppi linguistici ed etnico culturali diversi, opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, la cultura e l'identità di tutte le proprie componenti, riconoscendo alle stesse pari dignità, nonché lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza e convivenza fra i gruppi.
2. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.	2. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.
3. Die Gemeinde verfügt gemäß den Vorgaben der Staatsgesetze und den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol über Finanzhoheit.	3. Il comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige.
4. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen.	4. Il comune ha un proprio patrimonio.

Art. 2 Aufgaben	Art. .2 Funzioni
1. Der Gemeinde obliegen die Verwaltungsaufgaben örtlichen Belanges in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.	1. Al comune spettano le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.
2. Neben den eigenen Aufgaben übt die Gemeinde überdies Aufgaben aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol zugeteilt, übertragen oder weitergegeben wurden.	2. Il comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige al Comune.

KAPITEL 2 DIE VERORDNUNGSGEWALT	CAPITOLO 2 LA POTESTÀ REGOLAMENTARE
Art. 3 Verordnungen	Art. 3 Regolamenti
1. Die Gemeinde erlässt Verordnungen über den Aufbau und die Tätigkeit und regelt mittels Verordnungen: a) die mit Gesetz zugewiesenen Sachbereiche; b) den eigenen Aufbau; c) die Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.	1. Il comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento nonché regolamenti indipendenti: a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza; b) in ordine alla propria organizzazione; c) sulle materie non regolate dalla legge.
2. In den Bereichen, die laut Gesetz mittels Verordnung zu regeln sind, wird die Verordnungsgewalt unter Beachtung der in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen Grundsätzen ausgeübt.	2. Nelle materie che la legge riserva al regolamento la relativa potestà viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.
3. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt und tritt am Tag in Kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar wird.	3. Il regolamento viene approvato dal consiglio comunale ed entra in vigore alla data in cui la deliberazione di approvazione diviene esecutiva.
4. Die Verordnungen über die Einbindung der Seniorinnen und Senioren sowie der Minderjährigen in die Gemeindepolitik und	4. I regolamenti sulle forme di partecipazione delle persone anziane e delle persone minorenni alla politica

in Vorhaben, die sie betreffen, werden gemäß den für die Genehmigung dieses Statutes vorgeschriebenen Modalitäten und Mehrheiten beschlossen.	comunale e a progetti che le riguardano vengono deliberati con le modalità e le maggioranze stabilite per l' approvazione del presente statuto.
---	---

Art. 4 Sammlung und Veröffentlichung der Verordnungen	Art. 4 Raccolta e pubblicità dei regolamenti
1. Die Generalsekretärin bzw. der Generalsekretär veranlasst die Sammlung der Verordnungen. In diese kann jede Bürgerin bzw. jeder Bürger während der Amtszeiten Einsicht nehmen und eine Abschrift erhalten.	1. La segretaria generale o il segretario generale cura la raccolta dei regolamenti. Ciascuna cittadina o ciascun cittadino può, durante l'orario d'ufficio, prenderne visione ed ottenerne copia.
2. Die Sammlung der Verordnungen wird auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht. Neue Verordnungen sowie Abänderungen von Verordnungen werden, evtl. auch auszugsweise, im Gemeindeblatt veröffentlicht.	2. La raccolta dei regolamenti è pubblicata sulla pagina Internet del comune. I regolamenti nuovi nonché le modifiche dei regolamenti sono pubblicati, eventualmente anche per estratto, sul bollettino comunale.

KAPITEL 3 CHANCENGLEICHHEIT VON FRAUEN UND MÄNNERN	CAPITOLO 3 PARI OPPORTUNITÀ TRA DONNE E UOMINI
Art. 5 Chancengleichheit	Art. 5 Pari opportunità
1. Die Gemeinde gewährleistet die Chancengleichheit von Frauen und Männern, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten. 2. Zu diesem Zweck werden folgende Maßnahmen gesetzt:	1. Il comune garantisce la pari opportunità tra donne e uomini per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita. 2. A tal fine sono adottate le seguenti misure:
a) Sofern beide Geschlechter im	a) Se entrambi i sessi sono

<p>Gemeinderat vertreten sind, haben auch beide Anrecht mit mindestens einem Mitglied im Gemeindeausschuss vertreten zu sein.</p>	<p>rappresentati in consiglio comunale, entrambi hanno diritto di essere rappresentati in giunta comunale con almeno un membro.</p>
<p>b) In den anderen Kollegialorganen und Kommissionen der Gemeinde sowie in den von der Gemeinde abhängigen Körperschaften, Institutionen und Betrieben müssen beide Geschlechter vertreten sein.</p>	<p>b) Negli altri organi collegiali e commissioni del comune nonché negli enti, istituzioni ed aziende dipendenti dal comune entrambi i sessi devono essere rappresentati.</p>
<p>c) Der Gemeinderat setzt für die Dauer seiner Amtsperiode einen Beirat für Chancengleichheit, bestehend aus 6 Mitgliedern ein, in welchem beide Geschlechter paritätisch vertreten sind. Der Beirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen.</p>	<p>c) Il consiglio comunale istituisce, per la durata del proprio periodo amministrativo, un comitato per le pari opportunità composto da 6 membri, in cui entrambi i sessi sono rappresentati in modo paritetico. Il comitato ha funzione consultiva e presenta delle proposte e dei suggerimenti all'amministrazione comunale.</p>
<p>d) Es werden Strukturen und Initiativen gefördert, welche die Vereinbarkeit von Familie und Beruf erleichtern.</p>	<p>d) Vengono incentivate le strutture e le iniziative le quali facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.</p>

<p>KAPITEL 4 SCHUTZ UND BETEILIGUNG DER POLITISCHEN MINDERHEITEN</p>	<p>CAPITOLO 4 TUTELA E PARTECIPAZIONE DELLE MINORANZE POLITICHE</p>
<p>Art. 6 Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten</p>	<p>Art. 6 Tutela e partecipazione delle minoranze politiche</p>
<p>1. Die Gemeinderatsfraktionen, welche nicht der Mehrheitskoalition angehören, gelten als politische Minderheit.</p>	<p>1. Le frazioni consiliari non facenti parte della coalizione di maggioranza sono considerate minoranza politica.</p>
<p>2. Die politische Minderheit gemäß Absatz 1 ist entsprechend ihrer Vertretung im Gemeinderat auch in den Gemeindekommissionen und Beiräten vertreten.</p>	<p>2. La minoranza politica di cui al comma 1, è rappresentata nelle commissioni comunali e nei comitati nella misura della loro rappresentanza in consiglio comunale.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITEL 5 BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZE DER SPRACHGRUPPEN</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 5 NORME PER LA TUTELA DEI GRUPPI LINGUISTICI</p>
<p style="text-align: center;">Art. 7 Grundsätze</p>	<p style="text-align: center;">Art. 7 Principi</p>
<p>1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino - Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört – zu den primären Interessen der Gemeinde.</p>	<p>1. Sono finalità primarie dell'amministrazione comunale la tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, dallo statuto speciale per la Regione Autonoma -Trentino Alto Adige e dalle relative norme di attuazione.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 8 Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes</p>	<p style="text-align: center;">Art. 8 Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici</p>
<p>1. Die konkrete Verwirklichung des im Artikel 7 vorgesehenen Minderheiten- und Sprachgruppenschutzes erfolgt durch:</p> <p>a) die aufmerksame Wahrnehmung der Interessen der sprachlichen Minderheit und der Sprachgruppen auf lokaler Ebene und die Unterstützung derselben beim Aufbau, bei den Institutionen und in den Beziehungen bei den höheren Verwaltungsbehörden;</p> <p>b) die konkrete Förderung der literarischen, musikalischen, theatralischen und allgemein in der künstlerischen Tätigkeit;</p> <p>c) die Erhaltung des geschichtlichen und künstlerischen Vermögens sowie die Unterstützung von Bibliotheken, Museen und Akademien;</p> <p>d) die Erhaltung von Sitten und Gebräuchen;</p> <p>e) die Pflege der Sprache und zwar durch den öffentlichen Sprachgebrauch, durch die Unterstützung der Aus- und Weiterbildung, durch die Orts-, Straßen- und Gebäudenamensgebung;</p> <p>f) die Förderung der Kommunikation und Zusammenarbeit sowie des kulturellen Austausches zwischen den Sprachgruppen.</p>	<p>1. La tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici di cui all'articolo 7 si attua:</p> <p>a) con la attenta considerazione degli interessi della minoranza linguistica e dei gruppi linguistici in sede locale e sostenendo le medesime nell'ordinamento, nelle istituzioni e nei rapporti presso le amministrazioni superiori;</p> <p>b) favorendo concretamente le attività letterarie, musicali, teatrali ed in genere attività nel settore artistico;</p> <p>c) con la conservazione del patrimonio storico artistico e dando sostegno alle biblioteche, ai musei ed alle accademie;</p> <p>d) con la conservazione e la cura degli usi e dei costumi;</p> <p>e) con la cura della lingua mediante il suo pubblico uso, con la incentivazione dell'istruzione e dell'aggiornamento e con la toponomastica delle località, delle strade e dei fabbricati;</p> <p>f) favorendo la comunicazione e la collaborazione nonché lo scambio culturale fra i gruppi linguistici.</p>

ZWEITER ABSCHNITT DIE ORGANE DER GEMEINDE	SEZIONE SECONDA GLI ORGANI DEL COMUNE
Art. 9 Organe	Art. 9 Organi
1. Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuss und die Bürgermeisterin bzw. der Bürgermeister.	1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta e la sindaca o il sindaco.

KAPITEL 1 DER GEMEINDERAT	CAPITOLO 1 IL CONSIGLIO COMUNALE
Art. 10 Der Gemeinderat	Art. 10 Il consiglio comunale
1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.	1. Il consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.
2. Die dem Gemeinderat zugeteilten Zuständigkeiten können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.	2. Le attribuzioni assegnate al consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.
3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze, nach denen die Verwaltung zu führen ist. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.	3. Il consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del comune.
4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Transparenz, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hierzu die von den einschlägigen Vorschriften	4. Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con le cittadine o i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla

vorgesehenen Maßnahmen.	disciplina di settore.
5. Der Gemeindeausschuss erstattet dem Gemeinderat mindestens einmal jährlich anlässlich der Genehmigung des Haushaltsvoranschlages oder des Rechnungsabschlusses ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit.	5. La giunta comunale relaziona dettagliatamente, almeno una volta all'anno in occasione dell'approvazione del bilancio di previsione o conto consuntivo al consiglio comunale in ordine all'attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale.
6. Die Verwalterinnen bzw. Verwalter der Sonderbetriebe und Einrichtungen berichten dem Gemeinderat jährlich über das Betriebsergebnis und unterbreiten Vorschläge für allfällige, in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallende Maßnahmen.	6. Le amministratrici o gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni relazionano annualmente al consiglio comunale sui risultati della gestione, formulando proposte per provvedimenti di competenza del consiglio.
7. Für besonders komplexe oder politisch bedeutende Angelegenheiten kann der Gemeinderat, auf Antrag von einem Viertel der amtierenden Rätinnen bzw. Räte, Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, die Rechnungsprüferinnen bzw. Rechnungsprüfer, Vertreterinnen bzw. Vertreter von Wirtschaftsverbänden und Führungskräfte der Gemeinde anhören. Die Anhörung kann auch vom Gemeindeausschuss veranlasst werden. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.	7. Per problemi di particolare complessità o di speciale rilevanza politica il consiglio comunale, su richiesta di un quarto delle consigliere o dei consiglieri in carica, può sentire il parere di esperti, di rappresentanze professionali, delle revisore o dei revisori dei conti, di esponenti di unioni economiche e delle dirigenti o dei dirigenti del comune. La citata audizione può essere disposta anche dalla giunta comunale. Il relativo procedimento è disciplinato dal regolamento interno del consiglio comunale.
8. Die Tagesordnung für die Ratssitzungen werden von der Bürgermeisterin bzw. vom Bürgermeister oder vom Gemeindeausschuss erstellt, wobei die Ratsmitglieder Angelegenheiten auf die Tagesordnung setzen lassen können, indem sie entsprechende Beschlussanträge einbringen.	8. L' ordine del giorno delle sedute consiliari viene predisposto dalla sindaca o dal sindaco o dalla giunta comunale e le consigliere o i consiglieri comunali possono chiedere che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno, presentando le relative mozioni.
9. Die Sitzungen des Gemeinderates sind öffentlich. Die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Handerheben. Eventuelle Ausnahmen dazu können in der Geschäftsordnung vorgesehen werden.	9. Salvo diversa regolamentazione eventualmente prevista nel regolamento interno del consiglio comunale, le sedute del consiglio comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese, per alzata di mano.

<p>10. Die Beschlüsse des Gemeinderates gelten als gefasst, wenn die absolute Mehrheit der anwesenden Ratsmitglieder dafür stimmt.</p>	<p>10. Le deliberazioni del consiglio comunale si intendono adottate quando ottengono l'approvazione della maggioranza assoluta dei consiglieri comunali presenti.</p>
<p>11. Der Gemeinderat stimmt in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab. Ausgenommen davon sind die Wahl und Ernennung von Mitgliedern von Gremien.</p>	<p>11. Il consiglio comunale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di deliberazione, eccettuati i casi di elezione e nomina dei componenti gli organi.</p>
<p>12. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, darf auf dem Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden.</p>	<p>12. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può contenere fino alla metà delle persone da nominare.</p>
<p>13. Falls nicht anders bestimmt ist für die Beschlussfassung seitens der Rats- und Gemeindekommissionen, sowie des Gemeindevorstandes die im vorangehenden Absatz 10 vorgesehene Mehrheit erforderlich, wobei die in den vorangehenden Absätzen 11 und 12 enthaltenen Vorschriften anzuwenden sind.</p>	<p>13. Salvo diverse disposizioni, per l'adozione di deliberazioni da parte di commissioni consiliari e comunali, nonché da parte della giunta comunale è richiesta la maggioranza prevista al precedente comma 10 e si applicano le prescrizioni contenute ai precedenti commi 11 e 12.</p>
<p>14. Der Gemeinderat genehmigt mit Zwei-Drittel-Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder die Geschäftsordnung und die Änderung derselben. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, wird die Abstimmung in nachfolgenden Sitzungen, die binnen dreißig Tagen erfolgen müssen, wiederholt; die Geschäftsordnung bzw. die Änderung derselben gilt als genehmigt, wenn zweimal die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder erreicht wird. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die Abstimmung, sowie die von den einschlägigen Vorschriften und von dieser Satzung vorgesehenen Sachbereiche.</p>	<p>14. Il consiglio comunale approva il proprio regolamento interno e le modifiche del medesimo con la maggioranza dei due terzi delle consigliere o dei consiglieri assegnati. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro trenta giorni e il regolamento interno e le modifiche sono approvate se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta delle consigliere o dei consiglieri assegnati. Il regolamento interno disciplina la convocazione del consiglio comunale, il numero legale per la validità della seduta, lo svolgimento della stessa, la votazione, nonché le materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente statuto.</p>
<p>15. Der Gemeinderat kann für einzelne Sachgebiete aus den Reihen seiner Mitglieder ständige Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung muss dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen, wie sie im Gemeinderat</p>	<p>15. Per materie specifiche il consiglio comunale può costituire nel suo seno commissioni permanenti. La loro composizione deve adeguarsi alla consistenza dei singoli gruppi linguistici come essi sono rappresentati nel consiglio</p>

<p>vertreten sind, entsprechen. Auch muss die Vertretung der politischen Minderheiten gewährleistet werden.</p>	<p>comunale. Dovrà essere garantita anche la rappresentanza delle minoranze politiche.</p>
<p>16. Für einzelne Angelegenheiten können auch zeitweilige Kommissionen eingesetzt werden, in die auch nicht dem Gemeinderat angehörende Fachleute berufen werden können. Auch für diese Kommissionen gelten die im vorhergehenden Absatz angeführten Bestimmungen über die Vertretung der Sprachgruppen und der Minderheiten.</p>	<p>16. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee, delle quali possono far parte anche esperte o esperti non appartenenti al consiglio comunale. Anche per tali commissioni valgono le norme relative alla rappresentanza dei gruppi linguistici e delle minoranze di cui al comma precedente.</p>
<p>17. Die Geschäftsordnung des Gemeinderates bestimmt die Befugnisse der vom Gemeinderat ernannten Kommissionen, die Formen der Veröffentlichung ihrer Arbeiten und die Teilnahme von nicht dem Gemeinderat angehörenden Fachleuten. Für diese Fachleute werden auch die Entschädigungen für die Teilnahme an den Sitzungen der Kommissionen und des Gemeinderates festgelegt.</p>	<p>17. Il regolamento interno del consiglio comunale determina le attribuzioni delle commissioni nominate dal consiglio, le forme di pubblicità dei loro lavori, la partecipazione di esperte o esperti non appartenenti al consiglio e fissa per quest'ultimi la misura delle indennità per la partecipazione alle sedute delle commissioni e del consiglio comunale.</p>
<p>18. Einzelne Ratsmitglieder können mit besonderen Funktionen betraut werden und zwar gegebenenfalls als Kontaktperson zur Bevölkerung eines Teilgebietes der Gemeinde, zu Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Ortsebene. Einzelne Ratsmitglieder können beauftragt werden, konkrete Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. die Oberaufsicht zu übernehmen oder mit der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden.</p>	<p>18. A singole consigliere o consiglieri comunali possono essere attribuite funzioni particolari, eventualmente quali interlocutrici o interlocutori con la popolazione di una determinata parte del territorio comunale, con associazioni, con comitati e con altre organizzazioni ed istituzioni locali. A singole consigliere o a consiglieri comunali può essere conferito l'incarico di seguire concreti programmi o progetti e rispettivamente di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche.</p>
<p>19. Das Ratsmitglied teilt der Generalsekretärin bzw. dem Generalsekretär die Nichtteilnahme an der Gemeinderatssitzung mündlich oder schriftlich, auch mittels Telefax oder elektronischer Post, vorab mit. Bei nicht erfolgter vorheriger Mitteilung ist diese innerhalb von 48 Stunden ab Sitzungsbeginn schriftlich nachzuholen. Innerhalb derselben Frist ist die vorab mündlich erfolgte Mitteilung über die Nichtteilnahme schriftlich zu bestätigen. Bei Vorliegen der rechtzeitigen schriftlichen Mitteilung bzw. Bestätigung</p>	<p>19. La consigliera o il consigliere comunale, oralmente o per iscritto, anche tramite telefax o posta elettronica, comunica alla segretaria generale o al segretario generale preventivamente la non partecipazione alla seduta del consiglio comunale. In caso di omissione della comunicazione preventiva, la comunicazione è da sbrigare entro 48 ore dall'inizio della seduta. Entro lo stesso termine la comunicazione preventiva sulla non partecipazione, effettuata soltanto in forma orale, deve essere confermata per iscritto. In presenza della tempestiva</p>

<p>gilt das Ratsmitglied als entschuldigt abwesend. Bei unterlassener, nicht zeitgerechter oder nicht in der vorgeschriebenen Form erfolgten Verständigung für drei aufeinanderfolgende Gemeinderatssitzungen ist der Amtsverfall des Ratsmitgliedes durch den Gemeinderat zu erklären. Die Bürgermeisterin bzw. der Bürgermeister verständigt das Ratsmitglied über die Einleitung des Verfahrens über die Erklärung des Amtsverfalls. Das Ratsmitglied kann innerhalb von 20 Tagen ab Verständigung Rechtfertigungsgründe schriftlich mitteilen. Als Rechtfertigungsgründe, welche die Archivierung des Verfahrens bewirken, gelten ausschließlich Gründe, welche die Unmöglichkeit der zeitgerechten Verständigung bzw. der Teilnahme in Bezug auf zumindest eine Sitzung verursacht haben. Der Gemeinderat entscheidet über den Amtsverfall innerhalb von 20 Tagen ab Ablauf obiger Frist.</p>	<p>comunicazione in forma scritta ovvero della conferma la consigliera o il consigliere comunale è considerata o considerato assente giustificato. In caso di comunicazione omessa, tardiva o viziata di forma per tre sedute del consiglio comunale consecutive la consigliera o il consigliere comunale deve essere dichiarato decaduto da parte del consiglio comunale. La sindaca o il sindaco comunica alla consigliera o al consigliere comunale l'avvio del procedimento per la dichiarazione di decadenza. La consigliera o il consigliere comunale, entro 20 giorni dalla comunicazione, può comunicare per iscritto cause giustificative. Si considerano cause giustificative, che determinano l'archiviazione del procedimento, esclusivamente le cause, che hanno originato l'impossibilità della tempestiva comunicazione ovvero l'impossibilità della partecipazione in riferimento ad almeno una seduta. Il consiglio comunale decide sulla decadenza entro 20 giorni dalla scadenza del termine suddetto.</p>
<p>20. Die Niederschriften der Sitzungen des Gemeinderates müssen die Namen der bei der Abstimmung anwesenden Mitglieder, die wichtigsten Punkte der Beratung und das Ergebnis der Abstimmung enthalten. In den Niederschriften des Gemeinderates werden die abwesenden Ratsmitglieder erwähnt und die nicht entschuldigten Abwesenheiten angegeben.</p>	<p>20. Il verbale delle sedute del consiglio comunale deve contenere i nomi delle consigliere o dei consiglieri presenti al momento della votazione, i principali punti della discussione ed il risultato delle votazioni. Nei predetti verbali devono essere segnati i nomi delle consigliere o dei consiglieri assenti con la precisazione delle assenze ingiustificate.</p>

<p align="center">Art. 11 Zuständigkeiten des Gemeinderates</p>	<p align="center">Art. 11 Attribuzioni del consiglio comunale</p>
<p>1. Der Gemeinderat, als das oberste politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan, beschließt über die im Art. 26 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L angeführten Angelegenheiten und Sachbereiche, sowie über:</p>	<p>1. Il consiglio comunale, quale supremo organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo, delibera sugli argomenti e sulle materie indicati nell'art. 26 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L, nonché:</p>
<p>a) die Maßnahmen im Verfahren zur</p>	<p>a) sui provvedimenti relativi al</p>

<p>Aufnahme der Generalsekretärin bzw. des Generalsekretärs sowie die Ernennung desselben;</p> <p>b) die Ernennung der Volksanwältin bzw. des Volksanwaltes und die Festlegung der bezüglichen Amtsentschädigung;</p> <p>c) Ehrungen und im besonderen die Verleihung der Ehrenbürgerschaft;</p> <p>d) in Ermangelung anderslautender Bestimmungen, die Bestellung von sämtlichen Kommissionen, Beiräten und ähnlichen Gremien der Gemeinde, sofern die sprachliche und politische Minderheit vertreten sein muss, ausgenommen die Bewertungskommissionen für Stellenausschreibungen;</p> <p>e) Gegenstände, die vom Ausschuss zum Beschließen vorgelegt werden;</p> <p>f) Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten deren Ausmaß 300.000,00 Euro überschreiten;</p> <p>g) die Anpassung und Änderung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.</p>	<p>procedimento di assunzione e nomina della segretaria generale o del segretario generale;</p> <p>b) sulla nomina della difensora civica o del difensore civico e la determinazione della relativa indennità di carica;</p> <p>c) sulle onorificenze e in particolare sul conferimento della cittadinanza onoraria;</p> <p>d) in assenza di disposizioni diverse, sulla nomina delle commissioni, dei comitati ed organismi analoghi del Comune, qualora è prescritta la rappresentanza delle minoranze linguistiche e politiche, ad eccezione delle commissioni giudicatrici di concorsi;</p> <p>e) sugli oggetti sottoposti dalla giunta comunale per l'approvazione;</p> <p>f) sui progetti preliminari di opere pubbliche del costo superiore a 300.000,00 Euro;</p> <p>g) sull'adeguamento e sulla modifica delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.</p>
<p>3. Der Gemeinderat überprüft mindestens einmal jährlich anlässlich der Genehmigung des Haushaltsvoranschlages oder des Rechnungsabschlusses die Umsetzung der programmatischen Erklärungen zu den im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.</p>	<p>3. Il consiglio comunale verifica almeno una volta all'anno in occasione dell'approvazione del bilancio di previsione o del conto consuntivo l'attuazione delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 12 Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder</p>	<p style="text-align: center;">Art. 12 Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione delle consigliere o dei consiglieri comunali</p>
<p>1. Die Ratsmitglieder vertreten die</p>	<p>1. Le consigliere o i consiglieri comunali</p>

<p>gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.</p>	<p>rappresentano l'intera popolazione del comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Esse o essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.</p>
<p>2. Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit.</p>	<p>2. Le consigliere o i consiglieri comunali hanno il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente.</p>
<p>3. Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlussfassung unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.</p>	<p>3. Le consigliere o i consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio comunale. Hanno altresì il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.</p>
<p>4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakten Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakte im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.</p>	<p>4. Le consigliere o i consiglieri comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Esse o essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.</p>
<p>5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Rätinnen bzw. Räte wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.</p>	<p>5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione delle consigliere o dei consiglieri comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio.</p>

<p>Art. 13 Sitzungsgeld</p>	<p>Art. 13 Gettone di presenza</p>
---	--

1. Den Ratsmitgliedern steht für die Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.	1. Alle consigliere o ai consiglieri spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della giunta regionale.
2. Die Auszahlung erfolgt jährlich aufgrund der vom Gemeindesekretariat zu liefernden Präsenzliste.	2. Il pagamento avviene annualmente sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dalla segreteria comunale.

KAPITEL 2 DER GEMEINDEAUSSCHUSS	CAPITOLO 2 LA GIUNTA COMUNALE
Art. 14 Gemeindeausschuss	Art. 14 Giunta comunale
1. Der Gemeindeausschuss besteht aus der Bürgermeisterin bzw. dem Bürgermeister als Vorsitzende bzw. Vorsitzender und aus 4 Referentinnen bzw. Referenten.	1. La giunta comunale è composta dalla sindaca o dal sindaco, che la presiede e da 4 assessore o assessori.
2. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeausschuss zustehenden Sitze wird unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, festgelegt, wobei die Bürgermeisterin bzw. der Bürgermeister mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat auf jeden Fall das Recht, im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat auch in Abweichung von den in Absatz 1 festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder eine Gemeindereferentin bzw. einen Gemeindereferenten jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.	2. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta viene determinato includendo nel computo la sindaca o il sindaco e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della convalida del consiglio neoeletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella giunta se nel consiglio comunale vi siano almeno due consigliere o consiglieri appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In quest'ultimo caso, anche in deroga ai limiti fissati dal comma 1 il consiglio comunale deve provvedere a nominare una assessora o un assessore appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella giunta, scegliendolo tra le consigliere o i consiglieri comunali.
3. Die Wahl des Gemeindeausschusses durch den Gemeinderat erfolgt innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag der Bürgermeisterin bzw. des Bürgermeisters in öffentlicher Sitzung und	3. L'elezione della giunta comunale è sbrigata dal consiglio comunale nel rispetto del termine prescritto, su proposta della sindaca o del sindaco in seduta pubblica per alzata di mano in un'unica

durch Handerheben in einem einzigen Wahlgang. Der Vorschlag mit den Namen der Kandidatinnen bzw. Kandidaten ist wenigstens drei Kalendertage vor der Gemeinderatssitzung im Gemeindesekretariat zu hinterlegen. Der Ausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Rätinnen bzw. Räten dafür stimmt.	votazione. La proposta contenente i nomi delle candidate o dei candidati viene depositata nella segreteria comunale almeno tre giorni di calendario prima della seduta del consiglio comunale. La giunta si considera eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta delle consigliere o dei consiglieri assegnati esprime voto favorevole.
4. Der Gemeindeausschuss wird von der Bürgermeisterin bzw. vom Bürgermeister einberufen.	4. La giunta municipale viene convocata dalla sindaca o dal sindaco.
5. Der Gemeindeausschuss ist beschlussfähig, wenn 3 Ausschussmitglieder anwesend sind.	5. La legalità della seduta della giunta comunale è data con la presenza di n. 3 dei componenti la giunta.
6. Die Abstimmungen im Gemeindeausschuss erfolgen in offener Form, sofern die Mehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder nicht die Geheimabstimmung verlangt.	6. Le votazioni in giunta si svolgono in forma palese, se la maggioranza dei presenti componenti la giunta non richiede lo scrutinio segreto.
7. Die Sitzungen des Gemeindeausschusses sind nicht öffentlich. Es wird ein Sitzungsprotokoll in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst.	7. Le sedute della giunta comunale non sono pubbliche. Viene redatto verbale in forma sintetica con l'indicazione dei risultati.

Art. 15 Zuständigkeiten des Gemeindeausschusses	Art. 15 Attribuzioni della giunta comunale
1. In die Zuständigkeit des Ausschusses fallen sämtliche Verwaltungsbefugnisse, die nicht dem Rat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten der Bürgermeisterin bzw. des Bürgermeisters fallen; er führt die allgemeinen Anweisungen des Rates aus und legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen vor.	1. Rientrano nella competenza della giunta comunale tutte le attribuzioni amministrative che non siano riservate al consiglio e che non rientrino nelle competenze della sindaca o del sindaco; essa attua gli indirizzi generali e svolge attività propositiva e di impulso nei confronti del consiglio comunale.
2. Der Ausschuss führt zudem, in Abweichung zum Art. 36 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 2/L, sämtliche Akte und Maßnahmen mit verwaltungstechnischem Charakter aus, einschließlich jener, welche die Gemeinde gegenüber	2. La giunta comunale, in deroga all'art. 36 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 2/L, compie altresì tutti gli atti di natura tecnico-gestionale, compresi atti che impegnano il comune verso l'esterno, e ha facoltà di delegare questi alla sindaca o al sindaco,

<p>Außenstehenden verpflichtet. Er ist befugt, diese Aufgaben der Bürgermeisterin bzw. dem Bürgermeister, einer Referentin bzw. einem Referenten, der Generalsekretärin bzw. dem Generalsekretär oder an die Beamtinnen bzw. Beamten der mittleren Führungsebene zu übertragen.</p>	<p>a una assessora o un assessore, alla segretaria generale o al segretario generale o a funzinarie o funzionari direttivi.</p>
<p>3. Die Abstimmung der Verwaltungszuständigkeiten mit dem Haushalts- und Rechnungswesen erfolgt auf der Ebene der im Haushaltsvollzugsplan angeführten Verantwortungsbereiche.</p>	<p>3. Il raccordo tra le attribuzioni gestionali e la contabilità e il bilancio avviene al livello dei centri di responsabilità definiti nel piano esecutivo di gestione.</p>

<p>KAPITEL 3 DIE BÜRGERMEISTERIN BZW. DER BÜRGERMEISTER</p>	<p>CAPITOLO 3 LA SINDACA O IL SINDACO</p>
<p>Art. 16 Die Bürgermeisterin bzw. der Bürgermeister</p>	<p>Art. 16 La sindaca o il sindaco</p>
<p>1. Die Bürgermeisterin bzw. der Bürgermeister ist das Oberhaupt der Gemeinde und Amtsverwalterin bzw. Amtsverwalter der Regierung; sie bzw. er vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuss ein und führt den Vorsitz; er überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Durchführung der Maßnahmen.</p>	<p>1. La sindaca o il sindaco è capo dell'amministrazione comunale e ufficiale del governo, ella o egli rappresenta il comune, convoca e presiede il consiglio e la giunta comunale e sorveglia l'attività dei servizi ed uffici e l'esecuzione degli atti.</p>
<p>2. In die Zuständigkeit der Bürgermeisterin bzw. des Bürgermeisters fallen sämtliche Verwaltungsbefugnisse, die ihr bzw. ihm das Gesetz, diese Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz Bozen - Südtirol der Gemeinde übertragen haben.</p>	<p>2. Nella competenza della sindaca o del sindaco rientrano le attribuzioni amministrative assegnatele o assegnategli dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.</p>
<p>3. Im besonderen stehen der Bürgermeisterin bzw. dem Bürgermeister folgende Befugnisse zu:</p>	<p>3. In particolare alla sindaca o al sindaco spettano le seguenti attribuzioni:</p>
<p>a) Verteilung mittels eigener Verfügung</p>	<p>a) ripartisce, con apposito provvedimento,</p>

<p>der Amtsgeschäfte der verschiedenen Sachbereiche unter den Referentinnen bzw. Referenten und Koordinierung der Tätigkeit derselben;</p> <p>b) Vorlage an den Gemeinderat innerhalb von 60 Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindeausschusses, nach Anhören desselben, der programmatischen Erklärungen über die im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte;</p> <p>c) Vorsitz, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben a), in den Rats- und Gemeindekommissionen;</p>	<p>gli affari riguardanti le varie materie fra le assessore o gli assessori e coordina la loro attività;</p> <p>b) presenta, sentita la giunta, al consiglio comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro 60 giorni dalla data dell'elezione della giunta comunale;</p> <p>c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), i comitati e le commissioni consiliari e comunali;</p>
<p>d) Erlass der notwendigen und dringenden Maßnahmen;</p> <p>e) Ausstellen der von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Bescheinigungen;</p> <p>f) Vertretung der Gemeinde vor Gericht und Einleitung der Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde;</p> <p>g) Unterzeichnung der Verträge und Vereinbarungen;</p> <p>h) Wahrnehmung als Amtsverwalterin bzw. Amtswalter der Regierung der Funktionen, die ihr bzw. ihm von den staatlichen Bestimmungen übertragen sind. Ferner Überwachung der Ausübung jener Aufgaben, welche die Region oder das Land den Gemeinden übertragen haben.</p>	<p>d) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;</p> <p>e) rilascia i certificati e gli attestati previsti dalle discipline di settore ;</p> <p>f) rappresenta il comune in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del comune;</p> <p>g) firma i contratti e le convenzioni;</p> <p>h) quale ufficiale del governo esercita le funzioni assegnatele o assegnategli dalle leggi dello stato. Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al comune dalla Regione o dalla Provincia Autonoma.</p>

<p align="center">Art. 17 Die Stellvertreterin bzw. der Stellvertreter der Bürgermeisterin bzw. des Bürgermeisters</p>	<p align="center">Art. 17 La vicesindaca o il vicesindaco</p>
<p>1. Die Bürgermeisterin bzw. der Bürgermeister ernannt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab der Wahl des Ausschusses unter den Referentinnen bzw. Referenten ihren/seinen Stellvertreter. Diese Person vertritt sie bzw. ihn, für die Ausübung aller ihrer bzw. seiner Befugnisse, bei Abwesenheit,</p>	<p>1. La sindaca o il sindaco nomina entro il termine di 20 giorni dall'elezione della giunta tra le assessore o gli assessori la sua sostituta o il suo sostituto. Ella o egli sostituisce la sindaca o il sindaco in tutte le sue attribuzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni ai sensi dell'art. 1 della</p>

zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen nach Art. 1 des Gesetzes vom 18.01.1992, Nr. 16.	legge 18.01.1992, n. 16.
2. Wenn auch die stellvertretende Bürgermeisterin bzw. der stellvertretende Bürgermeister abwesend oder verhindert ist, so vertritt die Bürgermeisterin bzw. den Bürgermeister die bzw. der an Jahren älteste Referentin bzw. Referent.	2. In caso di assenza o impedimento anche della vicesindaca o del vicesindaco, la sindaca o il sindaco è sostituita o sostituito dall'assessora o dall'assessore più anziano d'età.
3. Die Bürgermeisterin bzw. der Bürgermeister kann die Ernennung zurücknehmen. Die Ernennung der neuen Bürgermeisterstellvertreterin bzw. des neuen Bürgermeisterstellvertreters hat innerhalb von 10 Tagen zu erfolgen.	3. La sindaca o il sindaco ha facoltà di revocare la nomina. La nomina della nuova vicesindaca o del nuovo vicesindaco deve avere luogo entro 10 giorni.

KAPITEL 4 MISSTRAUENSANTRAG – ABBERUFUNG	CAPITOLO 4 MOZIONE DI SFIDUCIA – REVOCA
Art. 18 Misstrauensantrag – Abberufung	Art. 18 Mozione di sfiducia – revoca
1. Die Bürgermeisterin bzw. der Bürgermeister und der Gemeindevorstand verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zugeteilten Ratsmitglieder unterzeichneten und begründeten Misstrauensantrag genehmigt.	1. La sindaca o il sindaco e la giunta cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti il consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto delle consigliere o dei consiglieri assegnati.
2. Der Misstrauensantrag ist an die Bürgermeisterin bzw. den Bürgermeister zu richten und bei der Generalsekretärin bzw. beim Generalsekretär zu hinterlegen, die bzw. der den Eingang bestätigt.	2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata alla sindaca o al sindaco e depositata presso la segretaria generale o il segretario generale che ne accusa ricevuta.
3. Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung behandelt werden.	3. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.
4. Das mit dem Antrag geäußerte	4. La sfiducia contenuta nella mozione

<p>Misstrauen kann sich nur gegen die Bürgermeisterin bzw. den Bürgermeister und den gesamten Ausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Referentinnen bzw. Referenten oder gegen die Bürgermeisterin bzw. den Bürgermeister allein.</p>	<p>può riguardare solo la sindaca o il sindaco e l'intera giunta, ma non può essere espressa verso le singole assessore o i singoli assessori o verso la sola sindaca o il solo sindaco.</p>
<p>5. Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret der Landeshauptfrau bzw. des Landeshauptmannes auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung aufgelöst und eine Kommissarin bzw. ein Kommissär ernannt.</p>	<p>5. Vi ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il consiglio comunale viene sciolto con decreto della Presidentessa o del Presidente della Provincia su conforme deliberazione della Giunta provinciale e viene nominata una commissaria o un commissario.</p>
<p>6. Auf Vorschlag der Bürgermeisterin bzw. des Bürgermeisters kann der Gemeinderat eine bzw. einen oder mehrere Referentinnen bzw. Referenten abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss der betreffenden Referentin bzw. dem betreffenden Referenten oder den Referentinnen bzw. Referenten wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden. Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung die Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 90 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag der Bürgermeisterin bzw. des Bürgermeisters und gilt als vollzogen, wenn in öffentlicher Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder sich dafür ausspricht.</p>	<p>6. Su proposta della sindaca o del sindaco il consiglio comunale può revocare una o uno o più assessore o assessori. La proposta di revoca deve essere notificata alla assessora o all'assessore risp. alle assessore o agli assessori in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta. Se la revoca viene approvata in votazione pubblica a maggioranza delle consigliere o dei consiglieri assegnati, entro il termine di 90 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione. La sostituzione avviene su proposta della sindaca o del sindaco e si intende avvenuta quando la proposta ottiene in una votazione pubblica il voto favorevole della maggioranza delle consigliere o dei consiglieri assegnati.</p>
<p>7. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden einer Referentin bzw. eines Referenten gelten für die Ersetzung die Bestimmungen laut Absatz 6. Bei Rücktritt aller Referentinnen bzw. Referenten muss die Wahl des neuen Ausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.</p>	<p>7. In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di una assessora o un assessore valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al 6° comma. In caso di dimissioni di tutte le assessore o tutti gli assessori, la nuova giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.</p>

Art. 19	Art. 19
----------------	----------------

Misstrauensantrag gegenüber der Präsidentin bzw. dem Präsidenten und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen	Mozione di sfiducia nei confronti della presidentessa o del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni
1. Auf Antrag von einem Viertel der zugewiesenen Ratsmitglieder kann der Gemeinderat die Präsidentin bzw. den Präsidenten oder den Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in einer einzigen öffentlichen Abstimmung das Misstrauen aussprechen.	1. Su proposta di un quarto delle consigliere o dei consiglieri assegnati il consiglio comunale può esprimere la sfiducia nei confronti della presidentessa o del presidente o del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni, se, in un'unica votazione, la mozione viene approvata dalla maggioranza delle consigliere o dei consiglieri assegnati.
2. Der Misstrauensantrag muss die Gründe für den Entzug des Vertrauens und die Namen der Personen anführen, die für die Ämter vorgeschlagen werden.	2. Nella mozione di sfiducia devono essere indicati i motivi per il venir meno della fiducia ed i nomi delle persone proposte per le cariche.
3. Der Antrag muss von der Bürgermeisterin bzw. vom Bürgermeister den betroffenen Organen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.	3. La mozione deve essere notificata dalla sindaca o dal sindaco ai relativi organi e non può essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla data di notificazione.
4. Wird der Antrag mit der erforderlichen Mehrheit vom Gemeinderat angenommen, so gelten die für die Ämter vorgeschlagenen Personen als gewählt.	4. Con l'approvazione della mozione da parte del consiglio comunale con la maggioranza necessaria si considerano elette le persone proposte per le cariche.

Art. 20 Abberufung der Präsidentin bzw. des Präsidenten oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen	Art. 20 Revoca della presidentessa o del presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni
1. Die Präsidentin bzw. der Präsident oder eines oder mehrere Verwaltungsratsmitglieder können auf Antrag eines Viertels der amtierenden Ratsmitglieder abberufen werden. Der Antrag muss der Bürgermeisterin bzw. dem Bürgermeister und den betroffenen Personen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als zwanzig	1. La presidentessa o il presidente o una o uno o più membri del consiglio di amministrazione possono essere revocati su proposta di un quarto delle consigliere o dei consiglieri in carica. La proposta di revoca deve essere notificata alla sindaca o al sindaco ed alle relative persone e non essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni

Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.	dalla notificazione.
2. Über den Antrag erfolgt eine einzige öffentliche Abstimmung und der Antrag gilt als angenommen, wenn sich die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder dafür ausspricht.	2. In ordine alla proposta si esegue un'unica votazione pubblica e la proposta si ritiene accolta con il voto favorevole della maggioranza assoluta delle consigliere o dei consiglieri assegnati.
3. Die Ersetzung der abberufenen Personen muss ehestens und keinesfalls später als 30 Tage ab der Abberufung erfolgen.	3. La sostituzione delle persone revocate deve avvenire al più presto ed in nessun caso oltre i 30 giorni dalla revoca.

DRITTER ABSCHNITT INTERNE KONTROLLEN	TERZA SEZIONE CONTROLLI INTERNI
KAPITEL 1 VOLKSANTWÄLTIN BZW. VOLKSANWALT	CAPITOLO 1 DIFENSORA CIVICA O DIFENSORE CIVICO
Art. 21 Die Volksantwältin bzw. der Volksanwalt - Einführung	Art. 21 La difensora civica o il difensore civico -istituzione
1. Es wird das Amt der Volksantwältin bzw. des Volksanwaltes im Sinne des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L, eingeführt. Dieses Amt wird eingeführt, um die Verwaltung zu verbessern und um völlig unabhängig den Schutz der Bürgerinnen und Bürger zu gewährleisten.	1. Viene istituita la carica della difensora civica o del difensore civico ai sensi del D.P.Reg. 1.02.2005, n. 3/L. Tale ufficio viene istituito ai fini di migliorare il funzionamento dell'amministrazione e in piena indipendenza per la tutela delle cittadine o dei cittadini.
2. Der Gemeinderat ermächtigt die Bürgermeisterin bzw. den Bürgermeister, eine Vereinbarung mit der Volksantwältin bzw. dem Volksanwalt der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol oder einer anderen Gemeinde abzuschließen, um deren bzw. dessen Aufgaben auf die Verwaltungstätigkeit dieser Gemeinde und ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse der Bürgerinnen bzw. Bürger und Benutzerinnen bzw. Benutzer auszudehnen.	2. Il consiglio comunale autorizza la sindaca o il sindaco a stipulare una convenzione con la difensora civica o il difensore civico della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige o di un altro comune per estendere le sue funzioni all'attività amministrativa del Comune e delle sue aziende ed istituzioni, nell'interesse delle cittadine o dei cittadini e dell'utenza.
KAPITEL 2 RECHNUNGSPRÜFERIN BZW.	CAPITOLO 2 REVISORA DEI CONTI O REVISORE

RECHNUNGSPRÜFER	DEI CONTI
Art. 22 Die Rechnungsprüferin bzw. der Rechnungsprüfer	Art. 22 La revisora o il revisore dei conti
<p>1. Die Rechnungsprüferin bzw. der Rechnungsprüfer ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt. Die Rechnungsprüferin bzw. der Rechnungsprüfer:</p> <p>a) übt eine interne Kontrollfunktion aus;</p> <p>b) fördert das Zusammenwirken der Verwaltung;</p> <p>c) unterbreitet dem Gemeinderat Vorschläge;</p> <p>d) übt eine Beratungsfunktion aus und</p> <p>e) erledigt sämtliche von den einschlägigen Bestimmungen vorgesehenen Aufgaben.</p>	<p>1. La revisora o il revisore dei conti è un organo tecnico ausiliario del comune, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione. La revisora o il revisore:</p> <p>a) svolge una funzione di controllo interno;</p> <p>b) promuove la collaborazione nella amministrazione;</p> <p>c) presenta al consiglio comunale proposte;</p> <p>d) svolge una funzione consultiva e</p> <p>e) provvede a tutte le incombenze previste dalla normativa di settore.</p>
<p>2. Die Rechnungsprüferin bzw. der Rechnungsprüfer kann an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teilnehmen. Die Einladung zu den entsprechenden Sitzungen wird ihr bzw. zugestellt.</p>	<p>2. La revisora o il revisore dei conti può partecipare alle sedute del consiglio e della giunta comunale. L' invito alle relative sedute viene notificato alla revisora o al revisore.</p>
<p>3. Zwecks Ausübung ihrer bzw. seiner Funktionen hat die Rechnungsprüferin bzw. der Rechnungsprüfer jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde.</p>	<p>3. Per svolgere le funzioni la revisora o il revisore dei conti può in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti del comune.</p>
<p>4. Der Gemeinderat kann der Rechnungsprüferin bzw. den Rechnungsprüfer fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.</p>	<p>4. Il consiglio comunale può di volta in volta incaricare la revisora o il revisore ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.</p>
<p>5. Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlages bzw. der Änderungen desselben ist die Rechnungsprüferin bzw. der Rechnungsprüfer beizuziehen. Sie bzw. er kann dabei Bemerkungen und Vorschläge einbringen.</p>	<p>5. Per la compilazione del bilancio preventivo o di variazioni di bilancio deve essere consultata o consultato la revisora o il revisore dei conti che esprime un parere e sottopone proposte.</p>

<p>6. Der Rechnungsprüferin bzw. dem Rechnungsprüfer ist eine vollständige Ausfertigung der vom Gemeindeausschuss genehmigten Vorlage des Haushaltsvoranschlages bzw. der Änderungen desselben auszuhändigen. Innerhalb des von der Verordnung über das Rechnungswesen vorgeschriebenen Termins hat die Rechnungsprüferin bzw. der Rechnungsprüfer das von den einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten abzugeben.</p>	<p>6. Alla revisora o al revisore dei conti deve essere consegnata una copia completa del disegno di bilancio preventivo o di variazione di bilancio approvato dalla giunta comunale. La revisora o il revisore dei conti, entro il termine prescritto dal regolamento di contabilità, esprime il parere previsto dalla disciplina di settore.</p>
<p>7. Zusätzlich zu den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als Revisorin bzw. Revisor nicht gewählt werden wer mit der Bürgermeisterin bzw. dem Bürgermeister, der Generalsekretärin bzw. dem Generalsekretär oder mit einer Referentin bzw. einem Referenten in auf- und absteigender Linie bis zum vierten Grad verwandt oder bis zum zweiten Grad verschwägert ist, wer mit der Gemeinde oder mit deren Betrieben einen Rechtsstreit behängen hat und wer von der Gemeinde Arbeitsaufträge übernommen hat.</p>	<p>7. Oltre ai casi previsti dalla legge non sono eleggibili a revisora o revisore dei conti i parenti fino al quarto grado in linea ascendente o discendente o affini fino al secondo grado della sindaca o del sindaco, della segretaria generale o del segretario generale ovvero di una assessora o di un assessore, chi ha una lite pendente con il comune o le sue aziende o chi svolge incarichi di lavoro per conto del comune.</p>

<p>KAPITEL 3 WEITERE ÜBERPRÜFUNGSTÄTIGKEITEN</p>	<p>CAPITOLO 3 ATTIVITÀ ULTERIORI DI VERIFICA</p>
<p>Art. 23 Interne Kontrollen</p>	<p>Art. 23 Controlli interni</p>
<p>1. Die Gemeinde überprüft und bewertet die Funktionalität der Dienste nach den Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit. Sie überprüft und bewertet die Vorgangsweise nach den Kriterien der Neutralität, der Subsidiarität und der Angemessenheit.</p>	<p>1. Il comune verifica e valuta il funzionamento dei servizi secondo criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e le forme e modalità di intervento, secondo criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.</p>
<p>2. Der Gemeinderat legt für die Dauer der jeweiligen Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für die Überprüfungs- und Bewertungstätigkeit fest.</p>	<p>2. Il consiglio comunale determina per la durata del proprio periodo amministrativo gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.</p>

3. Mit der Überprüfungstätigkeit kann der Südtiroler Gemeindenverband oder eine externe Sachverständige bzw. ein externer Sachverständiger mittels eigener Vereinbarung beauftragt werden.	3. Dell'attività di verifica può essere incaricato con apposita convenzione il Consorzio dei comuni per la Provincia di Bolzano ovvero una esperta esterna o un esperto esterno.
4. Die Gemeinde gewährleistet weitestgehenden Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.	4. Il comune assicura accesso più ampio possibile agli atti e collabora attivamente all'attività di verifica.
5. Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen dem Gemeinderat zu übermitteln ist.	5. Dell'attività di verifica svolta è redatto verbale che assieme alle eventuali proposte di miglioramento è trasmesso al consiglio comunale.

VIERTER ABSCHNITT ÄMTER UND PERSONAL	SEZIONE QUARTA UFFICI E PERSONALE
KAPITEL 1 DIE GENERALESEKRETÄRIN BZW. DER GENERALESEKRETÄR	CAPITOLO 1 LA SEGRETARIA GENERALE O IL SEGRETARIO GENERALE
Art. 24 Rechtssatus	Art. 24 Stato giuridico
1. Die Generalsekretärin bzw. der Generalsekretär ist die ranghöchste Beamtin bzw. der ranghöchste Beamte der Gemeinde und wird vom Gemeinderat gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften ernannt.	1. La segretaria generale o il segretario generale è la funzionaria o il funzionario più elevato in grado del comune. Ella o egli viene nominata o nominato dal consiglio comunale nel rispetto delle norme della disciplina di settore.
2. Die Generalsekretärin bzw. der Generalsekretär ist die alleinige Führungskraft und untersteht in dieser Eigenschaft der Bürgermeisterin bzw. dem Bürgermeister.	2. La segretaria generale o il segretario generale è l'unica funzionaria o l'unico funzionario dirigente del comune e dipende in tale sua qualità dalla sindaca o dal sindaco.

Art. 25 Funktionen der Generalsekretärin bzw. des Generalsekretärs	Art. 25 Funzioni della segretaria generale o del segretario generale
1. Die Generalsekretärin bzw. der	1. La segretaria generale o il segretario

Generalsekretär:	generale
a) nimmt an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teil;	a) partecipa alle riunioni del consiglio comunale e della giunta municipale ;
b) verfasst unter Mithilfe des von ihr bzw. ihm dazu eingesetzten Personals die Niederschriften der Gemeinderatssitzungen und der Gemeindeausschusssitzungen, die sie bzw. er, zusammen mit einem Mitglied des betreffenden Organs, unterzeichnet;	b) redige i verbali delle sedute del consiglio comunale e della giunta comunale, facendosi coadiuvare da altro personale; ella o egli firma i predetti verbali assieme ad un membro del rispettivo organo deliberante;
c) beurkundet mit ihrer bzw. seiner Unterschrift, gemeinsam mit der Vorsitzenden bzw. dem Vorsitzenden des beschließenden Organs die Beschlüsse des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses;	c) autentica, assieme alla presidentessa o al presidente dell'organo deliberante, le deliberazioni del consiglio e della giunta comunale ;
d) fungiert als oberste Vorgesetzte bzw. oberster Vorgesetzter des Personals;	d) è il capo del personale;
e) koordiniert die Ämter und die verschiedenen Dienstbereiche der Gemeinde und leitet dieselben;	e) coordina l'attività degli uffici e dei vari rami di servizio del comune e sovrintende ai medesimi;
f) führt die Maßnahmen durch, die im Rahmen der Gemeinde abzuwickeln sind;	f) cura l'attuazione dei provvedimenti da adottarsi nell'ambito del comune;
g) ist für die den Beschlüssen vorangehende Verfahrensabwicklung verantwortlich, veranlasst die Veröffentlichung der Beschlüsse und deren Übermittlung an die Kontrollorgane und sorgt für die Durchführung der entsprechenden Folgemaßnahmen;	g) è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni, provvede per la loro pubblicazione e per l'invio agli organi di controllo e provvede ai relativi atti esecutivi;
h) erledigt die Aufgaben, die ihr bzw. ihm von der Bürgermeisterin bzw. vom Bürgermeister übertragen werden;	h) adempie ai compiti affidatigli dalla sindaca o dal sindaco;
i) beurkundet auf Verlangen der Bürgermeisterin bzw. des Bürgermeisters die Verträge und Rechtsakte, wenn die Gemeinde darin als Vertragspartei auftritt;	i) roga, su richiesta della sindaca o del sindaco, i contratti e gli atti nei quali il comune è parte contraente;
j) beglaubigt die Unterzeichnung von Privaturkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Körperschaft;	j) autentica la sottoscrizione nelle scritture private e negli atti unilaterali nell'interesse dell'ente;

k) nimmt die Pflichten in allen übrigen Aufgabenbereichen wahr, die ihr bzw. ihm vom Gesetz und den Verordnungen sowie durch die vorliegende Satzung übertragen sind.	k) esercita ogni altra attribuzione affidatale o affidatagli dalle leggi, dai regolamenti e dal presente statuto.
2. Die Generalsekretärin bzw. der Generalsekretär übt folgende zusätzlichen Tätigkeiten aus:	2. La segretaria generale risp. il segretario generale svolge le seguenti ulteriori attività:
a) in beratender Funktion:	a) funzioni consultive:
1) Überprüfung der Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften;	1) in merito alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni vigenti;
2) die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien, der Bürgermeisterin bzw. des Bürgermeisters, der Referentinnen bzw. der Referenten oder einzelner Gemeinderatsmitglieder zu gemeinderelevanten Sachfragen;	2) alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che le o gli possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti, dalla sindaca o dal sindaco, dalle assessore o dagli assessori o da una singola consigliera o un singolo consigliere comunale in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale;
3) die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung;	3) alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell'amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione;
4) die Beteiligung mit Einwilligung der Bürgermeisterin bzw. des Bürgermeisters an externen Kommissionen und ähnlichen;	4) alla partecipazione, previa autorizzazione della sindaca o del sindaco, a commissioni esterne ed a simili organismi;
b) als Zuständige bzw. Zuständiger für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit besorgt er:	b) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa provvede:
1) die Übermittlung der Ausschussbeschlüsse an die Fraktionssprecherinnen bzw. Fraktionssprecher,	1) alla trasmissione ai capigruppo consiliari delle deliberazioni della giunta comunale;
2) die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den bezüglichen Verordnungsbestimmungen;	2) alla ricezione delle opposizioni alle deliberazioni degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari;
3) die Entgegennahme der	3) alla ricezione delle dichiarazioni di

Rücktrittserklärungen der Bürgermeisterin bzw. des Bürgermeisters und der Ausschussmitglieder, der Abberufungs- und Misstrauensanträge;	dimissioni della sindaca o del sindaco e delle assessore o degli assessori nonché delle proposte di revoca e di sfiducia;
c) als Vorgesetzte bzw. Vorgesetzter des Gemeindepersonals ist er zuständig:	c) in qualità di superiore gerarchico del personale comunale provvede:
1) für die Vorhaltung von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindevorstand zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen;	1) alla contestazione degli addebiti disciplinari presentando alla giunta comunale delle proposte in ordine ai relativi provvedimenti;
d) als aktive Verwaltungsinstanz: :	d) in qualità di organo di amministrazione attiva :
1) führt er den Vorsitz in den für die Personalaufnahmen eingesetzten Wettbewerbskommissionen;	1) presiede alle commissioni giudicatrici nei procedimenti di assunzione del personale;
2) wirkt er an der Überprüfung des Kassastandes zu den vorgesehenen Zeitpunkten mit;	2) partecipa alle revisioni di cassa nelle scadenze stabilite;

FÜNFTER ABSCHNITT ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE	SEZIONE QUINTA SERVIZI PUBBLICI LOCALI
Art. 26 Sonderbetriebe und Einrichtungen	Art. 26 Aziende speciali ed istituzioni
1. Die Ordnung und die Tätigkeit der Sonderbetriebe werden durch ein eigenes, vom Gemeinderat zu genehmigendes Statut geregelt. Die Struktur und Funktionalität dieser Einrichtungen wird durch dieses Statut und durch diesbezügliche Verordnungen geregelt.	1. La struttura ed il funzionamento delle aziende speciali vengono regolate con un proprio statuto, da approvarsi dal consiglio comunale. La struttura ed il funzionamento delle istituzioni vengono regolate dal presente statuto e dai relativi regolamenti.
2. Organe der Sonderbetriebe und der Einrichtungen sind der Verwaltungsrat, die Präsidenten bzw. der Präsident und die Direktorin bzw. der Direktor.	2. Sono organi delle aziende speciali e delle istituzioni il consiglio di amministrazione, la presidentessa o il presidente e la direttrice o il direttore.
3. Der Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und der Einrichtungen besteht aus drei Mitgliedern, einschließlich der Präsidentin bzw. des Präsidenten, die vom Gemeinderat ernannt werden, wobei gleichzeitig die Präsidentin bzw. der Präsident bestimmt	3. Il consiglio di amministrazione delle aziende speciali e delle istituzioni si compone di tre membri, ivi compreso la presidentessa o il presidente, i quali vengono nominati dal consiglio comunale e contemporaneamente alla elezione del

<p>wird. Bei der Zusammensetzung sind die einschlägigen Bestimmungen über den Sprachgruppenproporz und die Chancengleichheit von Männern und Frauen einzuhalten.</p>	<p>consiglio di amministrazione viene nominato la sua presidentessa o il suo presidente. Per la composizione sono osservate le disposizioni vigenti sulla consistenza dei gruppi linguistici e la pari opportunità tra uomini e donne.</p>
<p>4. Die zu ernennenden Mitglieder dürfen nicht Mitglieder eines Gemeindeorgans sein, müssen aber die Voraussetzungen erfüllen um in den Gemeinderat gewählt zu werden.</p>	<p>4. I membri del consiglio di amministrazione non possono rivestire la carica di un organo comunale e devono essere in possesso dei requisiti per la elezione a consigliera o consigliere comunale.</p>
<p>5. Der Verwaltungsrat ernennt die Direktorin bzw. den Direktor des Sonderbetriebes und der Einrichtung. Den Direktorenauftrag können Gemeindebedienstete mit besonderen Fachkenntnissen im bezüglichen Sachbereich und externe Bewerber erhalten, sofern sie die von den Satzungs- bzw. Verordnungsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen. Die Ernennung zur Direktorin bzw. zum Direktor erfolgt für die Dauer von fünf Jahren und mittels privatrechtlichem Vertrag, der jeweils für die gleiche Zeitdauer verlängert werden kann.</p>	<p>5. Il consiglio di amministrazione nomina la direttrice o il direttore dell'azienda speciale e dell'istituzione. Quale direttrice o direttore può essere nominato un dipendente comunale avente particolari conoscenze tecniche nelle rispettive materie ovvero un concorrente esterno in possesso dei requisiti prescritti dalle disposizioni statutarie ovvero regolamentari. La nomina a direttrice o direttore avviene per la durata di cinque anni a mezzo di contratto di diritto privato, il quale può essere rinnovato per l'uguale periodo.</p>
<p>6. Der Verwaltungsrat und die Präsidentin bzw. der Präsident verfallen von ihren Ämtern zusammen mit dem Gemeinderat, der sie ernannt hat, führen jedoch die ordentlichen Geschäfte bis zur Einsetzung der neuen Organe weiter.</p>	<p>6. Il consiglio di amministrazione e la presidentessa o il presidente decadono dalle proprie cariche contemporaneamente al consiglio comunale che li ha eletto, continuano però ad esercitare le proprie funzioni per l'ordinaria amministrazione fino all'insediamento dei nuovi organi.</p>
<p>7. Auf Vorschlag des Gemeindevorstandes kann der Gemeinderat den Verwaltungsrat des Sonderbetriebes und der Einrichtung bei Vorliegen schwerwiegender Gründe abberufen.</p>	<p>7. Su proposta della giunta comunale il consiglio comunale può, in presenza di gravi motivi, revocare il consiglio di amministrazione dell'azienda speciale e dell'istituzione.</p>
<p>8. Der Sonderbetrieb kann an den Wettbewerbsverfahren für die Vergabe von anderen örtlichen öffentlichen Körperschaften teilnehmen. Er kann weiters die Tätigkeit des Sonderbetriebes auf das Gebiet anderer örtlicher Körperschaften ausdehnen und zwar im Einvernehmen mit diesen.</p>	<p>8. L'azienda speciale può partecipare alle procedure concorsuali per l'affidamento di servizi pubblici locali da parte di altri enti locali. Essa può estendere l'attività dell'azienda speciale al territorio di altri enti locali, previa intesa con i medesimi.</p>

--	--

SECHSTER ABSCHNITT FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT	SEZIONE SESTA FORME DI COLLABORAZIONE
Art. 27 Zwischengemeindliche Zusammenarbeit	Art. 27 Collaborazione intercomunale
1. Diese Gemeinde strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene an. Dazu bedienen sich die betroffenen Gemeinden der im Kapitel VIII des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Formen zwischengemeindlicher Zusammenarbeit.	1. Questo comune intende attuare e favorisce la collaborazione con altri comuni per la istituzione di nuovi servizi sul piano sovracomunale e per il potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti nel Capitolo VIII del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L.

Art. 28 (Weitere Formen der Zusammenarbeit)	Art. 28 (Forme ulteriori di collaborazione)
1. Die Gemeinde fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste.	1. Il comune favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.

SIEBENTER ABSCHNITT BÜRGERBETEILIGUNG	SEZIONE SETTIMA PARTECIPAZIONE POPOLARE
KAPITEL 1 BETEILIGUNG DER BÜRGERINNEN UND BÜRGER UND SCHUTZ IHRER RECHTE	CAPITOLO 1 PARTECIPAZIONE DELLE CITTADINE O DEI CITTADINI NONCHE' TUTELA DEI LORO DIRITTI

<p align="center">Art. 29 Beteiligungsberechtigte</p>	<p align="center">Art. 29 Aventi diritto alla partecipazione</p>
<p>1. Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte der Bürgerinnen und Bürger und zum Zwecke der guten Verwaltung, um mit der Bürgerschaft eine andauernde Beziehung aufzubauen und beizubehalten. Die Beteiligung des Volkes wird als organisierte Basis der lokalen Verwaltung angesehen.</p>	<p>1. Il comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti delle cittadine o dei cittadini e per il buon andamento dell'amministrazione, per creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.</p>
<p>2. Unbeschadet der besonderen Bestimmungen über die Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte stehen die Rechte der Bürgerbeteiligung nach diesem Abschnitt außer den ansässigen Bürgerinnen und Bürgern, auch jenen Menschen zu, die sich ständig auf dem Gemeindegebiet zu Arbeits-, Studien- und Dienstleistungszwecken aufhalten.</p>	<p>2. Fatte salve le norme circa l'esercizio dei diritti civili e politici, i diritti di partecipazione popolare spettano oltre che alle cittadine o ai cittadini residenti nel comune anche a quelle persone che frequentano il territorio comunale costantemente e stabilmente per motivi di lavoro, di studio o di servizio.</p>

<p align="center">Art 30 Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen</p>	<p align="center">Art. 30 Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni</p>
<p>1. Die Gemeinde fördert die vom Art. 75, Abs. 1 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Gemeinschaften und Genossenschaften sowie jene, die zum Schutze der sprachlichen Minderheit, zum Schutze der Umwelt, zur Förderung der Jugendarbeit und zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Frau und Mann errichtet werden.</p>	<p>1. Il comune favorisce le libere forme associative e cooperative previste nell'art. 75, comma 1, della D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e per la pari opportunità tra donna e uomo.</p>
<p>2. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und in der Beteiligung derselben am Geschehen der Gemeinde.</p>	<p>2. In tale ambito il comune riconosce e promuove le comunità e assicura la loro partecipazione alla vita del comune.</p>
<p>3. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden: a) Zugang zu den Akten und</p>	<p>3. Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:</p>

<p>Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;</p> <p>b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Anhörungspflicht, Einspruchsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;</p> <p>c) die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindeaufgaben an die Gemeinschaften mittels Vereinbarung sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.</p>	<p>a) Accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del comune;</p> <p>b) Partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;</p> <p>c) la possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.</p>
<p>4. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichbehandlung der Gemeinschaften.</p>	<p>4. Il comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.</p>

<p align="center">Art. 31 Beteiligungsformen der Minderjährigen</p>	<p align="center">Art. 31 Forme di partecipazione delle persone minorenni</p>
<p>1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Minderjährigen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.</p>	<p>1. Il comune sostiene gli interessi delle persone minorenni e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.</p>
<p>2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde auch die Zusammenarbeit mit bestehenden lokalen Trägern der Kinder- und Jugendarbeit und fördert deren Tätigkeit.</p>	<p>2. A tal fine il comune ricerca la collaborazione anche con gli esistenti gestori locali del servizio giovani e promuove le loro attività.</p>
<p>3. Der Gemeinderat setzt den Jugendrat oder das Jugendparlament ein.</p>	<p>3. Il consiglio comunale istituisce il comitato dei giovani o il parlamento dei giovani.</p>
<p>4. Die Zusammensetzung, die Aufgaben, die Amtsdauer, das aktive und passive Wahlrecht sowie die Finanzierung werden mit eigener Verordnung geregelt. Die Verordnung regelt auch die Formen der Einbindung der Minderjährigen in die Gemeindepolitik.</p>	<p>4. La composizione, i compiti, la durata in carica, il diritto di votazione attivo e passivo nonché il finanziamento vengono regolati con un apposito regolamento. Il regolamento regola anche la forma di partecipazione delle persone minorenni nella politica comunale.</p>
<p>5. Außerdem kann die Gemeinde jene Minderjährige, welche mit den geplanten</p>	<p>5. Il comune può altresì consultare le persone minorenni in ordine a misure e</p>

Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben, in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen auch mittels moderner Kommunikationsmittel durchführen.	progetti, che li riguardano direttamente, in riunioni ed incontri, ed effettuare indagini anche mediante moderni mezzi di comunicazione.
--	--

Art. 32 Formen der Beteiligung der Seniorinnen bzw. Senioren	Art. 32 Forme di partecipazione delle persone anziane
1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Seniorinnen bzw. Senioren und fördert eine aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.	1. Il comune sostiene gli interessi delle persone anziane e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.
2. Zu diesem Zweck wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode ein Seniorenbeirat eingesetzt.	2. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, istituisce un comitato anziani.
3. Die Zusammensetzung, die Aufgaben, das aktive und passive Wahlrecht sowie die Finanzierung werden mit eigener Verordnung geregelt. Die Verordnung regelt auch die Formen der Einbindung der Seniorinnen bzw. Senioren in die Gemeindepolitik.	3. La composizione, i compiti, il diritto di voto attivo e passivo nonché il finanziamento vengono regolate con apposito regolamento. Il regolamento regola anche le forme di partecipazione delle persone anziane alla politica comunale.
4. Außerdem kann die Gemeinde jene Seniorinnen und Senioren, welche mit den geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben, in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen auch mittels moderner Kommunikationsmittel durchführen.	4. Il comune può altresì consultare le persone anziane in ordine a misure e progetti, che li riguardano direttamente, in riunioni ed incontri, ed effettuare indagini anche mediante moderni mezzi di comunicazione.

Art. 33 Bürgerversammlungen	Art. 33 Assemblee cittadine
1. Einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung einberufen, bei welcher der Gemeindeausschuss zu Verwaltungstätigkeiten berichtet. Die Bürgerversammlung muss in jedem Fall vor der Genehmigung des Bauleitplanes oder des überarbeiteten Bauleitplanes stattfinden.	1. Una volta all'anno viene convocata l'assemblea cittadina, durante la quale la giunta comunale riferisce sull'attività amministrativa. In ogni caso l'assemblea cittadina deve tenersi prima dell'approvazione del piano urbanistico o del rielaborato piano urbanistico.
2. Auf Antrag von wenigstens 200 Bürgerinnen bzw. Bürger der in den	2. Su richiesta di almeno 200 cittadine o cittadini iscritti nelle liste elettorali del

Wählerlisten der Gemeinde Auer eingetragenen Wähler, muss die Gemeindeverwaltung innerhalb von 45 Tagen eine Bürgerversammlung einberufen.	Comune di Ora l'amministrazione comunale deve convocare entro 45 giorni un'assemblea cittadina.
--	---

Art. 34 Die direkte Bürgerbeteiligung	Art. 34 La partecipazione diretta delle cittadine o dei cittadini
1. Die Bürgerin bzw. der Bürger kann an die Verwaltung Anträge und Vorschläge richten, die innerhalb von 30 Tagen dem zuständigen Gemeindeorgan vorzulegen sind. Außerdem können sie an die Bürgermeisterin bzw. den Bürgermeister schriftliche Anfragen stellen, um innerhalb von 30 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder um innerhalb desselben Termins von ihr bzw. von ihm angehört zu werden.	1. La cittadina o il cittadino può depositare presso l'amministrazione richieste e proposte che saranno presentate entro 30 giorni agli organi comunali competenti. Possono inoltre presentare richieste scritte alla sindaca o al sindaco, per avere entro 30 giorni una risposta scritta o per essere ricevuti personalmente entro lo stesso termine.
2. Formen der direkten Beteiligung der Bürgerinnen und Bürger in Fragen allgemeinen Interesses werden in der Geschäftsordnung des Gemeinderates vorgesehen.	2. Le forme per la partecipazione diretta delle cittadine o dei cittadini per domande di interesse generale vengono previste nel regolamento interno del consiglio comunale.

Art. 35 Innovative Formen der Bürgerbeteiligung	Art. 35 Forme innovative di partecipazione delle cittadine o dei cittadini
1. Die Gemeinde richtet auf der eigenen Homepage ein Bürgerforum ein, wo interessierte Bürgerinnen bzw. Bürger formlos Vorschläge und Anregungen einbringen können.	1. Il comune istituisce sulla propria pagina internet il forum cittadino. La cittadina o il cittadino interessato può inviare proposte e suggerimenti senza vincoli di forma.
2. Gemeinderat und Gemeindevorstand können informelle Gruppen, Komitees und Bürgervereinigungen anhören.	2. Il consiglio e la giunta comunale possono sentire gruppi informali, comitati e associazioni di cittadini.

KAPITEL 2 DIE VOLKSBEFRAGUNG	CAPITOLO 2 REFERENDUM
---	----------------------------------

<p style="text-align: center;">Art. 36 Die Volksbefragung</p>	<p style="text-align: center;">Art. 36 Il referendum popolare</p>
<p>1. Es können Volksbefragungen mit beratendem, vorschlagendem oder abschaffendem Charakter durchgeführt werden.</p>	<p>1. Possono aver luogo referendum popolari aventi carattere consultivo, propositivo o abrogativo.</p>
<p>2. Der Gemeinderat kann in Bereichen eigener Zuständigkeit mit einer Zweidrittelmehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksbefragung veranlassen.</p>	<p>2. Sulle materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole dei due terzi delle consigliere o dei consiglieri assegnati, può disporre il referendum popolare.</p>
<p>3. Die Bürgerinnen bzw. Bürger selbst können die Volksbefragung mit einem Antrag, der von wenigstens 200 der in den Wählerlisten eingetragenen Wählerinnen bzw. Wähler zu unterzeichnen ist, veranlassen.</p>	<p>3. Il referendum può essere richiesto anche dalle cittadine o dai cittadini mediante istanza firmata da un numero pari ad almeno 200 delle elettrici o degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune.</p>
<p>4. Die Volksbefragung muss aufgrund von einer oder mehreren klaren und eindeutig formulierten Fragen erfolgen und darf nur Maßnahmen von allgemeinem Interesse betreffen. Davon ausgeschlossen sind:</p>	<p>4. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di:</p>
<p>a) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen;</p>	<p>a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale;</p>
<p>b) Fragen, die die Sprachgruppen betreffen;</p>	<p>b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;</p>
<p>c) Religionsfragen;</p>	<p>c) questioni di natura religiosa;</p>
<p>d) Wahl- und Personalangelegenheiten;</p>	<p>d) questioni elettorali e del personale comunale;</p>
<p>e) Fragen, die in den letzten drei Jahren bereits Gegenstand von Volksbefragungen waren;</p>	<p>e) argomenti che negli ultimi tre anni hanno formato oggetto di referendum popolari;</p>
<p>f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;</p>	<p>f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune;</p>
<p>g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;</p>	<p>g) questioni riguardanti comunità marginali;</p>
<p>h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.</p>	<p>h) questioni riguardanti progetti banditi.</p>
<p>5. Der Referendumsantrag ist bei der Gemeinde von einem Promotorenkomitee</p>	<p>5. L' istanza di referendum è da presentare al comune da un comitato</p>

<p>oder von wenigstens 20 in die Wählerlisten eingetragenen Personen vorzulegen und wird einer aus drei Experten bestehenden Kommission zur Überprüfung und Begutachtung der Zulässigkeit vorgelegt. Aufgrund dieses Gutachtens entscheidet der Gemeinderat innerhalb von 30 Tagen über die Zulassung der Volksbefragung. Daraufhin kann die Unterschriftensammlung im Sinne starten, um das laut Absatz 3 erforderliche Quorum für die Abhaltung des Referendums zu erreichen.</p>	<p>promotore o da almeno 20 persone iscritte nelle liste elettorali del comune e viene sottoposta all' esame e alla valutazione di una commissione composta da tre esperti. Sulla base di tale parere il consiglio comunale decide entro 30 giorni sull'ammissibilità del referendum. Successivamente può aver luogo la raccolta delle firme per raggiungere il quorum richiesto al comma 3 per lo svolgimento del referendum.</p>
<p>6. Nach erfolgter Zulassung der Volksbefragung auf Bürgerinitiative oder auf Veranlassung von Seiten des Gemeinderates setzt die Bürgermeisterin bzw. der Bürgermeister die Abhaltung Referendums innerhalb von 60 Tagen, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksbefragungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksbefragung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Der Vorgang der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, sowie weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.</p>	<p>6. Nel caso di ammissione del referendum su iniziativa popolare o su iniziativa del consiglio comunale, la sindaca o il sindaco, entro 60 giorni, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione. Le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione delle sezioni elettorali e la costituzione delle commissioni elettorali nonché le ulteriori modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.</p>
<p>7. Wahlberechtigt sind alle Bürgerinnen bzw. Bürger, die am Abstimmungstag das 16. Lebensjahr erreicht haben.</p>	<p>7. L'elettorato attivo spetta a tutte le cittadine o tutti i cittadini, che al giorno della votazione hanno raggiunto i sedici anni di età.</p>
<p>8. Für die Gültigkeit der Volksbefragung müssen sich wenigstens 30% der Wahlberechtigten daran beteiligen. Die Befragung hat bei einer Wahlbeteiligung von wenigstens 40% einen positiven Ausgang, wenn wenigstens 50% der gültigen Stimmen sich dafür aussprechen. Bei einer Wahlbeteiligung von weniger als 40% hat die Befragung einen positiven Ausgang, wenn wenigstens 60% der gültigen Stimmen sich dafür aussprechen.</p>	<p>8. Il referendum é valido quando vi partecipa almeno il 30% degli aventi diritto al voto. Il referendum si ritiene approvato quando si raggiunge il 50% dei voti validi nel caso la partecipazione raggiunga almeno il 40%. Il referendum si ritiene approvato quando si raggiunge il 60% dei voti validi nel caso la partecipazione é inferiore al 40%.</p>

9. Die vorschlagende und abschaffende Volksbefragung ist für die Gemeindeverwaltung bindend.	9. Il referendum propositivo e abrogativo per l'amministrazione comunale è vincolante.
10. Die Volksbefragung kann von mehreren Gemeinden nach Vereinbarung über die Regelung für das jeweilige Referendum gemeinsam durchgeführt werden.	10. Il referendum popolare può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali previo accordo sulla disciplina del relativo referendum.

KAPITEL 3 DIE INFORMATION	CAPITOLO 3 L'INFORMAZIONE
Art. 37 Das Informationsrecht	Art. 37 Il diritto di informazione
<p>1. Die Gemeinde gewährleistet für die Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren bezüglich Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechtssituationen auswirken die größtmögliche und zeitgerechteste Information. Dasselbe gilt auch für die Wahrung der Transparenz. Dieses erfolgt durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften.</p> <p>Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung bezüglich:</p> <ul style="list-style-type: none"> - den Verwaltungsvorgang; - die Dienstleistung und –nutzung; - die Fristen der Abwicklung; - die verantwortlichen Dienststellen; - die Form der Beteiligung der Betroffenen; - den Zugang der Betroffenen zu den Akten; - die Beratung und den Beistand für die Betroffenen; - die Vorlage und Annahme von Beschwerden 	<p>1. Il comune garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione al fine di assicurare la partecipazione all'amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi, incidenti su posizioni giuridiche soggettive. Questa vale anche per assicurare la trasparenza. Tale fine è realizzabile tramite i propri uffici responsabili e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica, secondo le vigenti disposizioni di settore.</p> <p>In ogni caso fanno parte dell'informazione chiarimenti riguardo a:</p> <ul style="list-style-type: none"> - il procedimento amministrativo; - le modalità dell'espletamento dei servizi e la loro fruizione; - I termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti; - gli uffici responsabili; - le forme di partecipazione degli interessati; - il diritto di accesso agli atti degli interessati; - la consulenza e l'assistenza agli interessati; - la presentazione e l'accettazione di ricorsi.
<p>2. Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und betroffenen Bürgerinnen bzw. Bürger durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen</p>	<p>2. Il diritto di informazione include anche la trasmissione alle cittadine o ai cittadini interessati delle informazioni in possesso del comune mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti,</p>

Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariatsorganisationen und Gemeinschaften.	associazioni di volontariato ed a comunità.
3. Die grundlegenden Akte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die all-gemeinen Planungs- und Programmierungs-akte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information sein.	3. Dovranno formare oggetto di una informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del comune ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.
4. Eingehendere Formen der Information gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen sowie die Verträge im allgemeinen.	4. Forme di specifica e particolareggiata informazione sono attuate per assicurare la trasparenza degli atti relativi alla assunzione di personale, al rilascio di concessioni e contributi e dei contratti in generale.

Art. 38 Das Aktenzugangsrecht	Art. 38 Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti
1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung der Bürgermeisterin bzw. des Bürgermeisters zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.	1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento della sindaca o del sindaco, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.
2. Die Verordnung regelt auch das jeder Bürgerin bzw. jedem Bürger sowie den Gemeinschaften zustehende Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen Ausfertigungskosten.	2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadina o cittadino ed alle comunità alla gratuita visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.

<p style="text-align: center;">Art. 39 Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen</p>	<p style="text-align: center;">Art. 39 Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo</p>
<p>1. Die Bürgerin bzw. der Bürger sowie die Gemeinschaften, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschaftsziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaßnahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am bezüglichen Verwaltungsverfahren zu beteiligen.</p>	<p>1. La cittadina o il cittadino nonché le comunità, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, secondo le vigenti disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza hanno diritto di partecipare al procedimento stesso.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 40 Übergangsbestimmung</p>	<p style="text-align: center;">Art. 40 Norma transitoria</p>
<p>1. Die in den Artikeln 5 und 6 dieser Satzung enthaltenen Bestimmungen über die Vertretungsrechte der Geschlechter und der politischen Minderheiten finden bei der nächsten allfälligen Umbildung bzw. Neubestellung der Organe, Beiräte und Gemeindegemeinschaften sowie im Falle der Ersetzung einzelner Mitglieder Anwendung.</p>	<p>1. Le disposizioni di cui agli articoli 5 e 6 di questo statuto sulla rappresentanza dei sessi e delle minoranze politiche si applicano al prossimo eventuale rimpasto oppure rinnovo degli organi, comitati e commissioni comunali nonché in caso di sostituzione di singoli membri.</p>
<p>2. Der Jugendrat oder das Jugendparlament wird innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten der vorliegenden Satzung eingesetzt.</p>	<p>2. Il comitato giovani o il parlamento giovani viene istituito entro un anno dall'entrata in vigore del presente statuto.</p>
<p>3. Der Seniorenbeirat wird innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten der vorliegenden Satzung eingesetzt.</p>	<p>3. Il comitato anziani viene istituito entro un anno dall'entrata in vigore del presente statuto.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 41 Aufhebung</p>	<p style="text-align: center;">Art. 41 Abrogazione</p>
<p>1. Die Satzung dieser Gemeinde genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss vom 22.03.1994, Nr. 18 und nachfolgende Änderungen und Ergänzungen ist mit Inkrafttreten dieser Satzung abgeschafft.</p>	<p>1. Lo statuto di questo comune approvato con deliberazione del Consiglio comunale in data 22.03.1994 e successive modifiche ed integrazioni è abrogato con l'entrata in vigore di questo statuto.</p>
<p>2. Bis zum Inkrafttreten der neuen Geschäftsordnung des Gemeinderates bleibt der Artikel 8 der Satzung, genehmigt</p>	<p>2. Fino all'entrata in vigore del nuovo regolamento interno del Consiglio comunale rimane in vigore l'articolo 8</p>

<p>mit Gemeinderatsbeschluss vom 22.03.1994, Nr. 18 und nachfolgenden Änderungen und Ergänzungen aufrecht.</p>	<p>dello statuto approvato con deliberazione del Consiglio comunale in data 22.03.1994, n. 18.</p>
<p>3. Bis zum Inkrafttreten der Änderung der Gemeindeordnung über das Rechnungswesen bleibt der Artikel 28 der Satzung, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss vom 22.03.1994, Nr. 18 und nachfolgenden Änderungen und Ergänzungen aufrecht.</p>	<p>3. Fino all'entrata in vigore delle modifiche del regolamento di contabilità rimane in vigore l'articolo 28 dello statuto approvato con deliberazione del Consiglio comunale in data 22.03.1994, n. 18.</p>
<p>4. Bis zum Inkrafttreten der neuen Ämterordnung bleibt der Art. 21 der Satzung, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss vom 22.03.1994, Nr. 18 und nachfolgenden Änderungen und Ergänzungen aufrecht.</p>	<p>4. Fino all'entrata in vigore del nuovo ordinamento degli uffici rimane in vigore l'articolo 21 dello statuto approvato con deliberazione del Consiglio comunale in data 22.03.1994, n. 18.</p>